

MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE (MECKLENBURG-VORPOMMERN)

+++ Demograficzne zmiany szansą dla branży budowlanej +++ Polacy uprawiali największą w landzie plantację konopii +++ Korepetycje nie dla wszystkich +++ Zielone światło dla kontrowersyjnego kontraktu +++ Inwestycje w nadmorskich kurortach +++ Droga św. Jakuba wiedzie przez Pomorze Przednie +++ Pasewalk wstydzi się odwiedzin Hitlera +++ Energetyczna rewolucja w Pasewalku +++ 30 tys. euro na ochronę kielbasy +++

BRANDENBURGIA (BRANDENBURG)

+++ Łużyckie elektrownie najbardziej szkodliwe +++ Prenzlau zaprasza na wielką wystawę ogrodniczą +++ Aktywiści na wioski +++ Coraz mniej nauczycieli serbołużyckiego +++ Trasa Cottbus-Lübbenau za wąska +++ Krematorium dla zwierząt otwarte +++ Niezwykła książka o nadodrzańskich legendach +++ Pierwsze życie królowej erotyki +++ Polsko-niemiecka prezentacja gospodarcza +++

MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE

POLITYKA SPOŁECZEŃSTWO

Demograficzne zmiany szansą dla branży budowlanej

Meklemburgia. Starzejące się społeczeństwo jest szansą dla branży budowlanej – przyznał w ubiegłym tygodniu premier Meklemburgii-Pomorza Przedniego Erwin Sellering (SPD). Według polityka na terenie landu w najbliższych latach muszą powstać tysiące domów i mieszkań przystosowanych do potrzeb osób starszych oraz niepełnosprawnych. Potrzebna jest także przebudowa już istniejących lokali. Stwarza to doskonałą szansę dla branży budowlanej. W Meklemburgii-Pomorzu Przednim rośnie również popyt na nowe rozwiązania mieszkalne dla osób w podeszłym wieku, np. na wspólne mieszkania dla osób wymagających opieki i ich opiekunów. Z powodu zmian demograficznych w najbliższym czasie powinna zostać także przystosowana infrastruktura miast i wsi tak, aby spełniać wymagania dla osób starszych.

» [Ostsee Zeitung, 05.04.2013](#)

PRZESTĘPCZOŚĆ

Polacy uprawiali największą w landzie plantację konopii

Löcknitz. W Löcknitz niedaleko Pasewalku policjanci zlikwidowali plantację konopii uprawianą przez Polaków. To największa jak dotąd plantacja tej rośliny odkryta na terenie Meklemburgii-Pomorza Przedniego. Łącznie policjanci zabezpieczyli ponad 3 tys. konopii. Nielegalna plantacja znajdowała się w piwnicy budynku należącego wcześniej do garnizonu. Dwie osoby zostały zatrzymane, w tym najemca obiektu, obie są Polakami. W akcji



wzięli udział m.in. policjanci z grupy zajmującej się przestępstwami narkotykowymi w Meklemburgii-Pomorzu Przednim. Funkcjonariusze stwierdzili, że uprawa konopii była prowadzona wyjątkowo profesjonalnie. By ukryć wysokie zapotrzebowanie na energię elektryczną, hodowcy posługiwali się wysokiej klasy agregatami prądotwórczymi. Policja podejrzewa, że może chodzić o zorganizowaną grupę przestępczą. Według danych Krajowego Urzędu Kryminalnego (Landeskriminalamt) w ostatnim czasie w Meklemburgii-Pomorzu Przednim wzrosła liczba wykrytych plantacji konopii.

» [Nordkurier, 02.04.2013](#)

» [Ostsee Zeitung, 02.04.2013](#)

» Fot. Dwóch Polaków zostało aresztowanych w związku z nielegalną uprawą konopii w Löcknitz. Autor: [Rotational](#). Źródło: [Wikimedia Commons](#). Licencja publiczna.

EDUKACJA

Korepetycje nie dla wszystkich

Meklemburgia. Coraz więcej uczniów w Meklemburgii-Pomorzu Przednim potrzebuje dodatkowych zajęć, by przyswoić sobie szkolną wiedzę. Szczególnie rośnie liczba dzieci szkół podstawowych, które wyrównują braki na korepetycjach. Badania Fundacji Bertelsmanna wykazały, że w 18 miastach Meklemburgii-Pomorza Przedniego miesięcznie korzysta z korepetycji przeciętnie 1200 uczniów. W marcu br. liczba ta wyniosła nawet 1400. Około jednej czwartej wszystkich uczniów korzysta z korepetycji regularnie. Według Federalnego Związku Pomocy w Nauce i Szkół Popołudniowych (Bundesverbandes Nachhilfe- und Nachmittagsschulen – VNN) w landzie kwitnie szara strefa. Około 70 proc. wydatków ponoszonych przez rodziców na korepetycje trafia do osób prywatnych. W Niemczech dzieci z rodzin o niskich dochodach mogą wprawdzie korzystać z tzw. kuponów na korepetycje, jednak według VNN procedury biurokratyczne są dla wielu potrzebujących zbyt ostre, by je uzyskać. Urzędy socjalne tłumaczą, że zgodnie z przepisami mogą wydawać kupony jedynie wtedy, gdy uczniowi grozi brak promocji do następnej klasy. Meklemburgia uchodzi za land, w którym przepisy te są najostrejsze. W innych landach wprowadzono w życie regulacje, dzięki którym dostęp do kuponów na korepetycje jest łatwiejszy.

» [Nordkurier, 05.04.2013](#)

GOSPODARKA

Zielone światło dla kontrowersyjnego kontraktu

Wolgast. Budzące wiele kontrowersji zlecenie budowy 80 łodzi patrolowych dla Arabii Saudyjskiej otrzymało zielone światło od rządu Niemiec. Jednostki wybuduje stocznia w Wolgście. Wartość kontraktu szacowana jest na 1,5 mld euro. Zlecenie ma zapewnić pracę dla 150 stoczniovców. Prace mają rozpocząć się jeszcze tej wiosny. Wcześniej propozycja budowy łodzi dla Arabii Saudyjskiej była ostro krytykowana ze względu na reżim panujący w tym kraju oraz obawy przed wykorzystaniem jednostek do celów militarnych. Rząd Niemiec zamierza także nadal budować statki marynarki wojennej dla zagranicznych armatorów. „Ta produkcja nie powinna w żadnym przypadku być zagrożona”, poinformował Hans-Joachim Otto (FDP),

koordynator rządu federalnego ds. morskich. Jego zdaniem niemieckie stocznie powinny przede wszystkim nastawić się na budowę specjalistycznych jednostek. Takie powstają m.in. w stoczni Kilonii, która jest największym na świecie producentem łodzi podwodnych działających bez użycia atomu.

» [Ostsee Zeitung, 06.04.2013](#)

» [Ostsee Zeitung, 07.04.2013](#)

TURYSTYKA

Inwestycje w nadmorskich kurortach

Heringsdorf/Kühlungsborn. Mimo wyjątkowo długiej zimy przedstawiciele nadmorskich kurortów już przygotowują się do nowego sezonu turystycznego. W tzw. cesarskich kurortach – Heringsdorfie, Ahlbecku oraz Bansin – ruszyły m.in. prace przy odnawianiu wejść na plażę. W tym roku będzie ich o 5 więcej, łącznie zaś 70. Wszystkie, jak zapewniają przedstawiciele gminy, są przystosowane do potrzeb osób niepełnosprawnych. W kurorcie Kühlungsborn (powiat Rostok) 105 tys. euro zainwestowano w budowę kładki na plażę dla osób niepełnosprawnych, ponad 40 tys. euro kosztowała toaleta przy promenadzie. Miejscowość ma także do dyspozycji 1,5 mln euro na reklamę kurortu, z czego pół miliona zostanie wydanych na organizację różnorodnych imprez.

» [Ostsee Zeitung, 04.04.2013](#)

RELIGIA

Droga św. Jakuba wiedzie przez Pomorze Przednie

Stralsund. Setki tysięcy pielgrzymów z całej Europy wyruszają co roku Drogą św. Jakuba do hiszpańskiego sanktuarium Santiago de Compostela. W minioną niedzielę otwarto w Stralsundzie nowy liczący 133 km odcinek tej drogi. Wiedzie ona z Sassnitz przez Bergen i Stralsund do miejscowości Tribsees, gdzie łączy się z trasą Via Baltica. Droga św. Jakuba jest oznaczona typową dla niej żółtą muszlą. Dzięki otwartemu w niedzielę nowemu odcinkowi drogi, trasy dla pielgrzymów łącznie liczą w Meklemburgii-Pomorzu Przednim 760 km.

» [Ostsee Zeitung, 04.04.2013](#)

» Fot. Muszlą jakubową oznaczone są wszystkie drogi św. Jakuba prowadzące do Santiago de Compostela. Autor: [Spacejam2](#). Źródło: [Wikimedia Commons](#). Licencja publiczna.



HISTORIA

Pasewalk wstydzi się odwiedzin Hitlera

Pasewalk. Na stronie internetowej Wikipedii poświęconej miastu Pasewalk można przeczytać, że w 1918 r. w miejscowym lazarecie przebywał Adolf Hitler. Lokalni historycy uważają, że przynosi to wstyd miastu i chcą, aby notatka zniknęła z internetowej encyklopedii. Z problemem tym wybrali się m.in. do burmistrza

Pasewalku Rainera Dambacha (bezpartyjny). Dla burmistrza wpis ten jest przykładem celowego działania prawicowo-ekstremistycznych ugrupowań. Dambach opowiada się za tym, by przedstawiciele miast mieli większy wpływ na to, jakie treści publikowane są w tworzonej przez ochotników encyklopedii. Gazeta „Nordkurier” skontaktowała się z rzeczniczką niemieckiej edycji Wikipedii. Catrin Schonevile przyznała, że szanse na wykasowanie fragmentu hasła poświęconemu Hitlerowi są nikłe: „Jeśli treść się zgadza i jest potwierdzona przez źródła, nie ma powodu, by cokolwiek usuwać”.

» [Nordkurier, 05.04.2013](#)

EKOLOGIA

Energetyczna rewolucja w Pasewalku

Pasewalk. Do 2050 r. Pasewalk chce sam zaopatrywać się w energię. Zakłada to opracowywana właśnie przez campus środowiskowy w Trewirze koncepcja ochrony klimatu dla miasta. Autorzy koncepcji wyliczyli m.in., że z powodu rosnących cen energii w najbliższych 30 latach z regionu „wypłynie” do dostawców energii około 8,7 mln euro. Dzięki inwestycjom w odnawialne źródła energii i uniezależnieniu się od zewnętrznych dostawców prądu – pieniądze te zostałyby w kasie miasta. Do tego jednak jeszcze daleka droga. Fachowcy zapowiadają, że inwestycje nie mogą dotyczyć jedynie energii odnawialnej, której uzyskanie jest często droższe od tradycyjnych sposobów pozyskiwania energii. „Mieszkańcy dadzą się przekonać tylko wtedy, kiedy będą mogli zaoszczędzić”, uważa Stephan Latzko, jeden ze specjalistów opracowujących koncepcję. Fachowcy apelują o jak najszybszą modernizację urządzeń grzewczych, z których 16 proc. jest starszych niż 25 lat, a ponad 40 proc. ma więcej niż 20 lat. Na potrzeby koncepcji opracowywane są także dane dotyczące wykorzystania biomasy i farm wiatrowych. Jeszcze w tym roku miasto planuje zatrudnienie menadżera ds. ochrony klimatu. Jego zadaniem będzie m.in. wcielanie koncepcji w życie oraz doradzanie mieszkańcom w sprawach związanych z inwestycjami energetycznymi.

» [Nordkurier, 04.04.2013](#)

GOSPODARKA

30 tys. euro na ochronę kielbasy

Greifswald. Firma Pomorskie Wyroby Mięsne i Wędliny chce wpisać trzy produkty z Pomorza Przedniego na listę wyrobów chronionych certyfikatem Unii Europejskiej. Są to pomorskie: pasztetowa, kaszanka oraz tzw. schlackwurst, czyli kielbasa z surowego mięsa. Inicjatywę wsparł minister rolnictwa Till Backhaus (SPD), który przekazał na starania firmy 30 tys. euro. „Meklemburgia-Pomorze Przednie jest krajem, który posiada wiele regionalnych specjałów. Szczególnie dotyczy to Pomorza Przedniego, które ma właściwe sobie tradycje przygotowywania produktów spożywczych”, przyznał minister.

» [Ostsee Zeitung, 05.04.2013](#)

WIADOMOŚCI Z BRANDENBURGII

EKOLOGIA

Łużyckie elektrownie najbardziej szkodliwe

Brandenburgia. Według raportu organizacji Greenpeace elektrownie na Łużycach w Jänschwalde oraz Niederaußem należą do najbardziej szkodliwych dla środowiska. Równie źle jest jeszcze tylko w miejscowości Berghaim w Nadrenii. Z raportu wynika, że właśnie te elektrownie emitują do atmosfery najwięcej trującego pyłu. Może to wywierać negatywny wpływ na zdrowie okolicznych mieszkańców, przekonują specjaliści ds. ochrony



środowiska. Tymczasem zarządca elektrowni w Jänschwalde, koncern Vattenfall, uważa raport Greenpeace za jednostronny, który ma za zadanie jedynie „zdyskredytowanie węgla jako źródła energii oraz napędzenie ludziom strachu”. Według przedstawiciela koncernu pomiary instytucji wykazały, że jakość powietrza w okolicy elektrowni węglowych jest co najwyżej nieznacznie naznaczona obecnością dodatkowych emisji pyłu. Zdaniem Greenpeace zaś zdrowotne skutki wpływu szkodliwych substancji prowadzą do większej liczby zachorowań oraz krótszego życia. Z powodu chorób układu oddechowego, astmy, a także zawałów serca, pracownicy (różnych branż) przebywali na zwolnieniu przez 700 tys. dni roboczych. Jeden z autorów raportu przyznał jednak, że nie można z absolutną pewnością stwierdzić, że szkodliwe substancje emitowane przez elektrownie są bezpośrednią przyczyną tych chorób.

» Fot. Elektrownia w Jänschwalde emituje zdaniem ekologów z Greenpeace najwięcej szkodliwych substancji. Autor: [Ra Boe](#). Źródło: [Wikimedia Commons](#). Licencja: [CC-BY-SA-3.0](#)

» [Nordkurier, 04.04.2013](#)

» [Märkische Oderzeitung, 03.04.2013](#)

» [Lausitzer Rundschau, 04.04.2013](#)

ZAPOWIEDŹ

Prenzlau zaprasza na wielką wystawę ogrodniczą

Prenzlau. 100 tys. kwiatów na 13 ha będzie można od soboty oglądać w Prenzlau na Krajowej Wystawie Ogrodniczej (Landesgartenschau). Wśród tematycznych ogrodów jest m.in. ogród szczeciński pt. „Energia miasta”, w którym rośliny zostały dobrane zgodnie z kształtem i kolorami symbolu „Floating Garden”. Wśród innych ogrodów tematycznych znajdują się m.in. ogród pocałunku, ogród rajski, rybny, a także ogród przyjemności. Wystawie towarzyszyć będą liczne imprezy, koncerty, oprowadzania po ogrodach z przewodnikiem (od 14 kwietnia). Łącznie miasto zainwestowało w przedsięwzięcie 31,3 mln euro. Motywem przewodnim wystawy jest jedność miasta i jeziora Uckersee, nad którym leży Prenzlau. Wystawa potrwa do 6 października i ma przyciągnąć 300 tys. widzów. Bilet wstępu kosztuje 11 euro (bilet ulgowy 9 euro).

» [Nordkurier, 05.04.2013](#)

» [Märkische Oderzeitung, 05.04.2013](#)

» [Märkische Oderzeitung, 05.04.2013](#)

» Szczegółowe informacje w języku polskim: [Wystawa ogrodnicza 2013](#)

SPOŁECZEŃSTWO

Aktywiści na wioski

Uckermark/Barnim/Oberhavel. Osiem specjalnie przeszkolonych osób rozpoczęło pracę w brandenburskich wioskach. Ich celem jest aktywizacja miejscowego społeczeństwa i realizacja projektów, które powstrzymają spadek liczby ludności na wsi. Swoją pracę aktywiści wykonują w powiatach Uckermark, Barnim oraz Oberhavel przez 18 miesięcy. Projekt jest współfinansowany ze środków europejskich. Jedną z inicjatyw jest realizowana w miejscowości Flieth-Stegelitz. Znalazło się tutaj ponad dwudziestu stałych odbiorców jaj i warzyw od lokalnego rolnika. Obie strony są zadowolone: gospodarz otrzymuje stałe wynagrodzenie, a mieszkańcy dostęp do świeżych produktów. W wiosce Altkündendorf niedaleko Angermünde powstał zaś punkt informacyjny rezerwatu biosfery Grumsin, wpisanego na listę UNESCO. Mieszkańcy proponują nieodpłatne wycieczki po rezerwacie. W ten sposób wieś chce przyciągnąć turystów. Brandenburski minister spraw socjalnych Günter Baaske zapowiedział, że projekt będzie realizowany do 2014 r.

» [Märkische Oderzeitung, 04.04.2013](#)

EDUKACJA

Coraz mniej nauczycieli serbołużyckiego

Łużyce. Coraz częściej na Łużycach likwidowane są z braku nauczycieli lekcje języka serbołużyckiego. W następnych 10 latach na emeryturę przejdzie 15 z 73 pedagogów tego przedmiotu. Niewielu jest jednak wśród młodych osób chętnych, by nauczać tego języka. W Instytucie Języka Serbołużyckiego na Uniwersytecie w Lipsku, jedynej takiej placówce na świecie, w ostatnim semestrze chęć zapisania się na specjalizację nauczycielską wyraziło zaledwie dwóch studentów. W poprzednich latach było podobnie. Działający przy brandenburskim parlamencie Urząd do spraw Serbów i Wendów przewiduje, że wraz z zapowiadaniem powiększeniem tzw. obszaru zamieszkiwania Serbołużyczan, może w najbliższych latach wzrosnąć zapotrzebowanie na nauczycieli tego języka. Warunkiem podjęcia studiów w Instytucie Języka Serbołużyckiego jest odpowiednia jego znajomość. Z powodu braku chętnych przedstawiciele placówki zastanawiają się nad umożliwieniem studiowania także osobom, które nie znają serbołużyckiego.

» [Lausitzer Rundschau, 05.04.2013](#)

INFRASTRUKTURA

Trasa Cottbus-Lübbenau za wąska

Cottbus. Prezes spółki komunikacyjnej Berlin-Brandenburg (VBB), Hans-Werner Franz, postuluje budowę drugiego toru kolejowego na trasie Cottbus-Lübbenau. Obecnie pociągi poruszają się na tym odcinku tylko po jednym torze, co często jest przyczyną opóźnień. „Każde zdarzenie sprawia, że stają pociągi w obu kierunkach, ponieważ tylko w Vetschau istnieje możliwość ominięcia trasy”,



mówi Franz. Jego zdaniem w ostatnich latach znacząco wzrosła liczba pasażerów korzystających z tej trasy. Przyczyniło się do tego m.in. wstąpienie Polski do strefy Schengen. Według Franza poprawienie punktualności połączeń sprawiłoby, że liczba pasażerów wzrosłaby jeszcze bardziej.

» [Lausitzer Rundschau, 02.04.2013](#)

» Fot. Pociągi między Cottbus a Lübbenau poruszają się tylko po jednym torze. Z tego powodu często dochodzi do opóźnień. Autor: M. Stefanek.

INFRASTRUKTURA

Krematorium dla zwierząt otwarte

Werben. W Werben otwarto oficjalnie w minionym tygodniu krematorium dla zwierząt. To jedyna taka placówka między Berlinem a Dreznem. Pierwsze kremacje już się odbyły. W krematorium, oprócz pieca, znajduje się także pomieszczenie, w którym można pożegnać się ze swoim pupilem. Na otwarciu była także obecna właścicielka podobnego zakładu w Berlinie: „To najbardziej eleganckie rozwiązanie, jakie kiedykolwiek widziałam, by odpowiednio pożegnać swoje ukochane zwierzę”, stwierdziła Ruth Bettgereit, zajmująca się pochówkami zwierzęcymi w stolicy Niemiec. W weekend właściciele krematorium zorganizowali dla wszystkich chętnych dzień otwartych drzwi, który miał przekonać sceptyków przeciwnych tej inwestycji.

» [Lausitzer Rundschau, 05.04.2013](#)

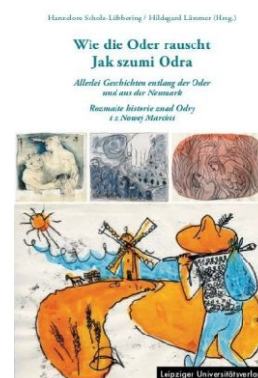
KULTURA

Niezwykła książka o nadodrzańskich legendach

Seelow. Na 560 stronach spisały Hannelore Scholz-Lübbering oraz Hildegard Lämmer nadodrzańskie bajki i legendy. Książka „Jak szumi Odra” została wydana w dwóch językach – po polsku i niemiecku. To pierwszy raz od 1945 r., kiedy bajki pojawiły się w jednym zbiorze. W pracach nad publikacją brali udział także Polacy. Renata Dampc-Jarosz przetłumaczyła legendy na język polski oraz doradzała przy ich wyborze. W zbiorze znalazły się też rysunki Krzysztofa Matuszaka. Autorom książki przyświecał jeden cel – ocalić od zapomnienia wspólne dziedzictwo kulturowe i tradycję opowiadania bajek i legend. Projekt został sfinansowany dzięki środkom Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Funduszowi Małych Projektów Pro Europa Viadrina, Fundacji Lübbering oraz federalnego pełnomocnika ds. kultury i mediów. Publikację wydało Wydawnictwo Uniwersytetu w Lipsku (Leipziger Universitätsverlag). Książka „Jak szumi Odra” kosztuje 33 euro.

» [Märkische Oderzeitung, 04.04.2013](#)

» Fot. „Jak szumi Odra” to pierwsza tego typu książka wydana po polsku i niemiecku, zawierająca bajki i legendy nadodrzańskie. Fot. Leipziger Universitätsverlag.



ZAPOWIEDŹ

Pierwsze życie królowej erotyki

Finowfurt. Jak żyła i kim była Beate Uhse, zanim otworzyła znaną na całym świecie sieć sklepów z artykułami erotycznymi, pokazuje wystawa w Muzeum Lotnictwa w Finowfurt. Beate Uhse była bowiem pilotem wojskowym i doświadczalnym w stopniu kapitana. Ekspozycja prezentuje m.in. jej zdjęcia i ubrania pilotów, jakie obowiązywały w czasie drugiej wojny światowej. Muzeum otwarte jest w godzinach od 10 do 17. Wystawę poświęconą Beate Uhse można oglądać do października br.

» [Märkische Oderzeitung. 05.04.2013](http://Märkische-Oderzeitung.05.04.2013)

ZAPOWIEDŹ

Polsko-niemiecka prezentacja gospodarcza

Gryfino. 3 maja w Gryfinie odbędzie się Polsko-Niemiecka Prezentacja Gospodarcza. Impreza oferuje małym i średnim przedsiębiorstwom możliwość przedstawienia swoich produktów i działalności, a także nawiązania kontaktów z nowymi partnerami. Prezentacja odbędzie się w ramach kilkudniowego festynu, stąd oczekiwanych jest wielu gości także ze Szczecina i innych miast regionu. Udział w imprezie jest darmowy. Termin zgłaszania przedsiębiorstw upływa 23 kwietnia. Kontakt: Unternehmensvereinigung Uckermark e. V., tel. 03332 433464, www.uv-uckermark.de

Wydawcy:

Polsko-Niemieckie
Towarzystwo Brandenburgii
Charlottenstr. 31
14467 Potsdam
www.dpg-brandenburg.de



Transodra e.V.
Polsko-Niemiecki
Klub Dziennikarzy
www.transodra-online.net



Współpraca

Stowarzyszenie
Terra Incognita



Sponsorzy:

Fundacja Współpracy
Polsko-Niemieckiej



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Ministerstwo Gospodarki
i Spraw Europejskich

